

Je reviens à vous, ma mère ;
Pourquoi m'abandonnez-vous ?
Submergée, le sel de mes larmes.
Je vous ai quittée alors, votre enfant naïf et bête.
Je viens vous enlacer maintenant,
Rassembler tout ce qu'il reste de vous,
Pour retrouver tout ce qu'il manque en moi.

Je reviens à vous, ma mère ;
Ne m'enlacieriez-vous pas, juste une fois ?
Comme de l'eau, vous glissez entre mes doigts.
Je vous ai quittée alors, sans savoir ce que je
deviendrais.
Je viens vous serrer maintenant,
Rassembler tout ce qu'il reste de vous,
Pour retrouver tout ce qu'il manque en moi.

Je reviens à vous, ce jardin,
Qui autrefois sentait la douceur des mangues,
L'odeur âcre des jacquiers mûrs.
Je vous ai quittée alors, car je ne voyais pas
Les maisons ne sont pas que murs,
Mais chaleur et nourriture,
L'épanouissement du cœur.

Je reviens à vous, ma mère,
Pardonnez ma grave erreur
Le cœur est faible face à l'esprit
Je vous ai quittée alors, quand j'ai choisi d'être
crédule.
Je sais que vous m'aimez, sinon pourquoi
émergeriez-vous,
Si ce n'est pour dire que vous m'aimez encore.

I return to you, my mother;
Why do you leave me?
submerged, the salt of my tears.
I left you then, your naïve, foolish child
I've come to hold you now
Gather everything that remains of you,
To find every missing part of me.

I return to you, my mother;
Will you not hold me once?
Like water, you slip from my fingers
I left you then, not knowing, what I'll be
I've come to hold you now
Gather everything that remains of you,
To find every missing part of me.

I return to you, this garden,
That once, smelt of sweet mangoes, The
pungent smell of ripe jack fruits
I left you then and for I could not see
Homes are not mere walls
But warmth and our nourishment,
The contentment of the heart.

I return to you, my mother,
Forgive me, for my grave error
The heart is weak in front of the mind
I left you then, when I chose to believe
I know you love me, for why else would
you rise
If not to tell, that you still love me.

**De l'eau nous venons et à l'eau nous retournerons.
Ici avant les forêts, avant les dieux et les esprits,
Avant la terre et la vie, la cosse et le grain,
Il y avait l'eau et il y avait la pluie.
De l'eau nous venons et à l'eau nous retournerons.**

**De la poussière nous venons aussi et de la poussière
nous deviendrons.
Particules dans le vent qui, comme le limon, sombrent
dans le lit des eaux.
Quand les terres étaient sculptées par les mers, et les
ruisseaux, et les rivières,
Il y avait l'eau et il y avait la vie,
Terre nous sommes aussi, mais à l'eau nous
retournerons.**

**Ce jour-là, ils ont exigé nos maisons,
Et nos maisons nous avons dû abandonner.
Que prendrons-nous avec nous lorsque nous passerons
de l'autre côté ?
De l'eau nous venons et à l'eau nous retournerons.**

**Ce jour-là, ils ont exigé nos champs,
Et nos sentiers que nous avons dû abandonner.
Quels grains nous nourriront lorsque nous passerons
de l'autre côté ?
De l'eau nous venons et à l'eau nous retournerons.**

**Ces eaux protégeront nos foyers,
La plante sacrée et le moulin de ma mère,
Et garderont nos souvenirs au chaud dans leur étreinte.
Et lorsque, en poussière, nous retournerons à ces eaux,
Nous serons enfin, de nouveau chez nous.**

**We are of water and to water we must return,
Here before the forests, before the gods and
spirits,
Before land and life and husk and grain,
There was water and there was rain.
We are of water and to water we must return.**

**We are also of dust and dust we shall all be
Particles in the wind that sink as silt in beds
of water.**

**When lands were carved by seas and
streams and rivers.**

**There was water and there was life,
We are also of land, but to water we must
return.**

**That day they asked us for our homes,
And our homes we must surrender,
What will we take with us when we pass
over?**

We are water and to water we must return.

**That day they asked us for our fields,
And our ways we must surrender
What grains can feed us when we pass over,
We are water and to water we must return.**

**These waters will protect our homes
The sacred plant and my mother's flour mill,
And keep our memories warm in its fold.
And when as dust to these waters we will
return,
We will at last, be home again.**